

## 汉译佛典的“S，N是”句及其来源研究 以梵、汉本《撰集百缘经》、《金光明经》、《维摩诘经》、《妙法莲华 经》的对勘为例

陈秀兰  
西南科技大学

本文探讨了两个问题：①调查了“S，N是”句在汉译佛经中的使用情况，通过分析，认为：“S，N是”的“是”表示判断。②调查了典型的梵语文学作品，如：*upaniṣads*（《奥义书》）、*raghuvamśam*（《罗怙世系》）、*kumārasambhavam*（《鸠摩罗出世》）等，归纳出梵语判断句的类型，有四种：A.  $N_1, \sqrt{as}$ ；B.  $N_1, N_2\sqrt{as}$  ( $\sqrt{bhū}$ )；C.  $N_1, \sqrt{as}$  ( $\sqrt{bhū}$ )  $N_2$ ；D.  $N_1, N_2$ 。然后，对勘梵、汉本《撰集百缘经》、《金光明经》、《维摩诘经》、《妙法莲华经》中的“S，N是”判断句。通过对勘，我们发现：四种汉译佛经有160例“S，N是”句，其中，126例有对应的梵文原典。这些梵文原典的句子都是梵文的判断句，有三种类型：A.  $N_1, N_2\sqrt{as}$  ( $\sqrt{bhū}$ )；B.  $N_1, \sqrt{as}$  ( $\sqrt{bhū}$ )  $N_2$ ；C.  $N_1, N_2$ 。经过逐一地分析这些句子，我们认为：汉译佛典的“S，N是”句是梵文“ $N_1, N_2\sqrt{as}$  ( $\sqrt{bhū}$ )”的对译，句中的“是”表示判断。由于类推的作用，原典判断动词位于  $N_1, N_2$  之间的判断句“ $N_1, \sqrt{as}$  ( $\sqrt{bhū}$ )  $N_2$ ”与原典未带判断动词的判断句“ $N_1, N_2$ ”也汉译成“S，N是”。

汉译佛典是一种翻译文学作品，不同于正统的中土文献，有它自己的特点，主要表现在两种混合上：一是汉语与大量原典语言成分的混合，二是文言与大量口语、俗语和不规范成分的混合。<sup>1</sup>因此，当我们阅读汉译佛典时，常常会看到一些比较特别的语言现象，这些语言现象不同于传统的中土文献。比如：我们常常会看到“是”后置的句子。如：“尔时高行梵志，则吾身是也；五百弟子，今若曹是；时谏师者，舍利弗是也。”（后汉县果共康孟详译《中本起经》卷下，4/163c<sup>2</sup>）这样的句子多出现在讲解佛、菩萨的本生故事中，如：《六度集经》、《撰集百缘经》、《生

<sup>1</sup> 参看朱庆之《佛教混合汉语初论》，《语言学论丛》第二十四辑，商务印书馆，2001，PP7-8。

<sup>2</sup> 阿拉伯数字及英文字母分别表示引文在《大正新修大藏经》中的册数、页数、上中下栏。

经》，或者是出现在通过打比方来讲道理的佛经中，如：《贤愚经》、《杂宝藏经》。下面我们将此类“是”后置的句子进行整理、归类。

### 一. 汉译佛典“S，N是”句的种类<sup>3</sup>

汉译佛典“S，N是”句有四种类型：

1· N<sub>1</sub>者，N<sub>2</sub>是也，如：

(1) 时和默王者，吾身是也。(三国康僧会译《六度集经》卷三，3/11c)

2· N<sub>1</sub>，N<sub>2</sub>是也，如：

(2) 善光梵天，今持心梵天是也。(西晋竺法护译《持心梵天所问经》卷三，15/21b)

3· N<sub>1</sub>者，N<sub>2</sub>是，如：

(3) 时王者，吾身是。(三国康僧会译《六度集经》卷一，3/3c)

4· N<sub>1</sub>，N<sub>2</sub>是，如：

(4) 欲知彼时老耄比丘，今此耶奢蜜多是。(吴支谦译《撰集百缘经》卷九，4/246c)

其中，S可以是名词N，也可以是“N+者”。关于这种“是”应该如何理解，学术界的看法不一致，有两种观点：一种观点认为其中的“是”表示判断（刘世儒 1957，香坂顺一 1983，张华文 2000，江蓝生 2003，张美兰 2003，陈秀兰 2003/2004/2008，朱冠明 2005，龙国富 2005，蒋绍愚 2009），另一种观点则认为其中的“是”表示复指，是指示代词（姜南 2008、2010）。“S，N是”句中的“是”到底表示判断，还是表示复指？

我们知道，在汉语的发展史上，判断句的发展经历了两个阶段：

第一个阶段：上古汉语的判断句不用系词，用“者”“也”帮助判断，有四种类型

<sup>4</sup>：

<sup>3</sup> 江蓝生在《语言接触与元明时期的特殊判断句》一文中将汉文佛典的特殊判断句分为三类：a、N<sub>1</sub>者，N<sub>2</sub>是也；b、N<sub>1</sub>者，N<sub>2</sub>是；c、N<sub>1</sub>，N<sub>2</sub>是。《语言学论丛》第二十八辑，商务印书馆，2003年，P56。我们利用语料库，调查了从东汉到南北朝时期的124部汉译佛典，466卷，约460万字。其中，“N<sub>1</sub>者，N<sub>2</sub>是也”使用241次，“N<sub>1</sub>，N<sub>2</sub>是也”使用78次，“N<sub>1</sub>者，N<sub>2</sub>是”使用430次，“N<sub>1</sub>，N<sub>2</sub>是”使用130次。

<sup>4</sup> 参看王力《汉语语法史》，商务印书馆，2000年，PP182-183。

## 陈：汉译佛典的“S，N是”句

A. N<sub>1</sub>者，N<sub>2</sub>也，如：

(5) 彼后王者，天下之君也。(《荀子·非相》)

B. N<sub>1</sub>，N<sub>2</sub>也，如：

(6) 仲尼，日月也。(《论语·子张》)

C. N<sub>1</sub>者，N<sub>2</sub>，如：

(7) 虎者，戾虫。(《战国策·秦策二》)

D. N<sub>1</sub>，N<sub>2</sub>，如：

(8) 荀卿，赵人。(《史记·孟子荀卿列传》)

第二个阶段：汉代时，使用系词“是”以表示判断<sup>5</sup>，判断词置于主语和谓语之间。如：

(9) 韩是魏之县也。(《战国策·魏策三》)

(10) 西门豹曰：“巫姬弟子是女子也。”(《史记·滑稽列传》)

将汉译佛典的“S，N是”句与上古汉语的判断句比较，可以发现：在名词性谓语 N<sub>2</sub> 之后多了一个“是”。<sup>6</sup>在这四种类型的句子中，“是”之前的 S 与 N 可以互换位置，而它们所表达的语义是完全相同的。如例(1)的“时和默王者，吾身是也。”把“时和默王者”与“吾身”对换位置，变成“吾身，时和默王者是也。”这两个句子所表达的语义是完全相同的。也就是说，S 与 N 所指同一，完全重合。因此，我们认为，只有当“是”在这些句子中表示判断，S 与 N 互换位置之后它们所表达的语义才可能是完全相同的。

如果“S，N是”句子中的“是”不表示判断，是用作复指的代词，那么，S 与 N 是不能互换位置的。因为换了位置之后，它们所表达的语义就不同了。“臣闻七十里

<sup>5</sup> 参看杨伯峻、何乐士《古汉语语法及其发展》(下)，语文出版社，2001年，P713。

<sup>6</sup> 这几种形式中的“是”与上古汉语中“……者，……是也”“……，……是也”“……，……者是也”形式中的“是”虽然在形式上具有一定的相似性，但是它们的语法功能和含义是不一样的。如：“臣闻七十里为政于天下者，汤是也。”(孟子·梁惠王下)“昔者三代圣王，尧、舜、禹、汤、文、武是也。”(墨子)“夫国亦有猛狗，用事者是也。”(晏子春秋·内篇问上)这些句子中的“是”是代词，复指前面谈到的人、事物、情况。参看江蓝生《语言接触与元明时期的特殊判断句》，《语言学论丛》第二十八辑，商务印书馆，2003年，P54。

为政于天下者，汤是也。”（孟子·梁惠王下）句子中的 N 仅仅是对前面的 S 的一个举例，并不与 S 所指同一、完全重合。N 只是 S 所指的某种个例，并不是全部。这也就是“是”表示判断与表示复指的区别。

关于汉译佛典“S，N 是”句的来源问题，学术界有四种观点：一是认为它是古汉语判断句的变体（刘世儒 1957，香坂顺一 1983），二是认为它是梵文的对译（江蓝生 2003，陈秀兰 2003/2004/2008，朱冠明 2005，龙国富 2005），三是认为它是佛经语言判断句与汉语自身类似表达相结合的产物（张美兰 2003），四是认为它是原始汉藏语 SOV 结构的遗留（张华文 2000）。到底哪一种观点更接近汉语发展的真实情况？为了回答这个问题，我们觉得有必要再次利用梵汉对勘的方法，首先看看典型的梵语文学作品中的判断句类型，再次是对勘不同历史时期、一定数量的汉译佛经与它的梵文原典，看看汉译佛经“S，N 是”句在梵文佛经中的情况。

## 二·梵汉对勘情况

为了对勘梵、汉两种不同语言的判断句，首先必须了解梵语判断句的类型，然后对勘梵、汉本佛经《撰集百缘经》、《金光明经》、《维摩诘经》、《妙法莲华经》的“S，N 是”句。

### (一) 梵语判断句的类型

梵语判断句的系词，通常以 *as* 或 *bhū* 表示，或者被省略。我们调查了 *upaniṣads*（《奥义书》）、*raghuvamśam*（《罗怙世系》）、*kumārasambhavam*（《鸠摩罗出世》），判断句有四种类型：

1 ·  $N_1$ ， $\sqrt{as}$ ，如：

(11) *ko asi (upaniṣads)*<sup>7</sup>

直译：谁 (N.) 你是 ( $\sqrt{as}$ ，2. sg. pres. p.)

汉语今译：你是谁？

2 ·  $N_1$ ， $N_2\sqrt{as}$ ； $N_1$ ， $N_2\sqrt{bhū}$ ，如：

(12) *so aham asmi (upaniṣads)*<sup>8</sup>

直译：他 (N.) 我 (N.) 我是 ( $\sqrt{as}$ ，1. sg. pres. p.)

汉语今译：我是他。

<sup>7</sup> *the early upaniṣads—annotated text and translation*, Patrick Olivelle, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd., 1998, P368 第 4 段。

<sup>8</sup> *the early upaniṣads—annotated text and translation*, Patrick Olivelle, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd., 1998, P408 第 16 段。

(13) sarvāṅy eva etāni prajñānasya nāmadheyāni

直译：所有 (N.) 即 (Adv.) 这些 (N.) 知识 (G.) 名称 (N.)

bhavanti|| (*upaniṣads*)<sup>9</sup>

是 (√bhū, 3. pl. pres. p.)

汉语今译：所有这些即是知识的名称。

3 · N<sub>1</sub>, √as N<sub>2</sub>; N<sub>1</sub>, √bhū N<sub>2</sub>, 如：

(14) vṛṣa iva devo devānām rājñām

直译：因陀罗 (N.) 象 (Adv.) 神 (N.) 众神的 (G.) 众国王的 (G.)

rājā babhūva saḥ || (*raghuvamśam*)<sup>10</sup>

国王 (N.) 是 (√bhū, 3. sg. pf. p.) 他 (N.)

汉语今译：他是众国王的国王，如同因陀罗是众神的神。

(15) api arthakāmau tasya āstām dharma

直译：即使 (Adv.) 财富欲望 (N.) 他 (G.) 是 (√as, 3. du. impf.) 法 (N.)

eva manīṣiṇaḥ (*raghuvamśam*)<sup>11</sup>

即 (Adv.) 智者 (G.)

汉语今译：即使财富、欲望，即是智者的正法。

4 · N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, 如：

(16) annam vai prajāpatiḥ (*upaniṣads*)<sup>12</sup>

直译：食物 (N.) (强调性的语气词) 创造主 (N.)

汉语今译：创造主是食物。

从梵语判断句的四种形式来看，有三种句型都带有系词，其中有两种句型的系词置于句末，一种句型的系词置于句中，另一种句型没有系词。梵语判断句的形式多以第二种和第四种居多。无论梵语判断句是否有系词，翻译时我们都必须把省略的系词补足<sup>13</sup>。

<sup>9</sup> *the early upaniṣads—annotated text and translation*, Patrick Olivelle, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt.Ltd., 1998, P322 第 1 段。

<sup>10</sup> *works of kālidāsa*, Motilal Banarsidass, Delhi, Vol.2, 1986, P343, 第 77 偈。

<sup>11</sup> *works of kālidāsa*, Motilal Banarsidass, Delhi, Vol.2, 1986, P6, 第 25 偈。

<sup>12</sup> *the early upaniṣads—annotated text and translation*, Patrick Olivelle, Munshiram Manoharlal Publishers Pvt.Ltd., 1998, P460 第 14 段。

<sup>13</sup> 有的学者将此种现象称为 as 或 bhū 的特殊用法，是动词的冗余表达法。参看 FRANKLIN EDGERTON *BUDDHIST HYBRID SANSKRIT GRAMMAR AND DICTIONARY* Vol.1: Occasionally forms of as and bhū are used as quasi-particles; cf. the Skt. usages mentioned

(二) 梵、汉本《撰集百缘经》、《金光明经》、《维摩诘经》、《妙法莲华经》的“S，N是”句对勘

汉译本《撰集百缘经》<sup>14</sup>、《金光明经》、《维摩诘经》、《妙法莲华经》有“S，N是”句 160 例，其中，126 例有对应的梵文。在这 126 例梵文的判断句里，有三种类型：

1 · N<sub>1</sub>，N<sub>2</sub>√ as (19 例)<sup>15</sup>；N<sub>1</sub>，N<sub>2</sub>√ bhū (32 例)<sup>16</sup>

此类判断句中的判断动词√ as 或√ bhū 可以是 N<sub>2</sub>的判断动词，也可以是 N<sub>1</sub>的判断动词。如：

(17) aham sa tena kālena tena samayena rājā

直译：我 (N.) 那 (N.) 那时 (I.) 国王 (N.)

---

by Speyer, Skt. Synt. p. 234. So *āsīt* in SP 135.12 (prose) *pūrvam cāham alpaprajñō 'lpapratīsamvedy andhabhūto 'smy āsīt,* 'formerly I was of little intelligence or experience, blind'; lit. 'I am ..., it was...'; (p199, 41.1) The periphrastic verb expressions, involving use of participles with or without forms of *as* and *bhū* as copulas, mentioned in Sen 56-7, are on the whole hardly characteristic of BHS in distinction from Skt. (See Renou, *Études de gram. skte.*, Paris, 1936; on periphrastic use of present pples., especially 22-24.) (p199, 41.2)

<sup>14</sup> 关于《撰集百缘经》的年代问题，日本学者出本充代博士的博士论文《avadānaśataka 的梵汉比较研究》(1998)，认为该经不是三国吴支谦所译，年代可能晚一些。日本学者辛岛静志对出本充代的博士论文撰写评论，赞同此论点。就我们所接触到的文献来看，我们以为此论点尚需进一步论证，将另外撰文专门讨论这个问题。因此这里仍然采用以前学者的观点。

<sup>15</sup> *saddharmapuṇḍarīka* [Bibliotheca Buddhica X], edited by Prof. H. Kern and Prof. Bunyiu Nanjio., Motilal Banarsidass Publishers Private Limited. Delhi, 1992, P384、P384。  
*avadānaśataka* [Bibliotheca Buddhica III], edited by Dr. J. S. Speyer, Motilal Banarsidass Publishers Private Limited. Delhi, 1992, I/P211、P237、P245、P301、P349、P353、P358、P366、P370、P383、P387, II/P23、P66、P88、P97、P101、P172。说明：我们在做统计时，把带有判断动词的主从复合句也算在内。[下同]

<sup>16</sup> *saddharmapuṇḍarīka* [Bibliotheca Buddhica X], edited by Prof. H. Kern and Prof. Bunyiu Nanjio., Motilal Banarsidass Publishers Private Limited. Delhi, 1992, P28、P187、P258、P258、P381、P382、P414、P470、P470、P470。  
*avadānaśataka* [Bibliotheca Buddhica III], edited by Dr. J. S. Speyer, Motilal Banarsidass Publishers Private Limited. Delhi, 1992, I/P66、P70、P82、P87、P92、P101、P105、P111、P118、P172、P176、P181、P186、P191、P222, II/P177。  
*suvarṇaprabhāsa sūtram* [Buddhist Sanskrit Texts NO.8], edited by Dr. S. Bagchi, Published by The Mithila Institute of Post-graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, Darbhanga, 1967, P105、P105、P105、P105、P122。《梵藏汉对照〈维摩经〉》，Edited by Study Group on Buddhist Sanskrit Literature, The Institute for Comprehensive Studies of Buddhism, Taisho University, P490。

**abhūvam** | (*saddharmapuṇḍarīka*, P259)

是 (√bhū, 1. sg. aor. p.)

abhūvam 是 N<sub>1</sub>“我”的判断动词，“我”是主语，“那时那个国王”是表语。

鸠摩罗什译：尔时王者，则我身是。（《妙法莲华经》卷四，9/34c）

鸠摩罗什译文“我身”是表语，“尔时王者”是主语。

汉语今译：我是那时那个国王。

(18) aham sa tena kālena tena samayena jalavāhanaḥ

直译：我 (N.) 那 (N.) 那时 (I.) 流水 (N.)

śreṣṭhidārako **būt** | (*suvarṇaprabhāsaśūtram*, P105)

长者子 (N.) 是 (√bhū, 3. sg. aor. p.)

abūt 是 N<sub>2</sub>“流水长者子”的判断动词，“流水长者子”是主语，“我”是表语。

昙无讖译：尔时流水长者子，今我身是。（《金光明经》卷四，16/353c）

昙无讖译文“我身”是表语，“流水长者子”是主语。

汉语今译：那时那个流水长者子是我。

2 · N<sub>1</sub>, √as N<sub>2</sub> (4 例)<sup>17</sup>; N<sub>1</sub>, √bhū N<sub>2</sub> (8 例)<sup>18</sup>

此类判断句中的判断动词√as 或√bhū 可以是 N<sub>2</sub>的判断动词，也可以是 N<sub>1</sub>的判断动词。如：

(19) aham ca **āsīt** tada<sup>19</sup>

直译：我 (N.) 又 (indec.) 是 (√as, 3. sg. impf. p.) 当时 (adv.)

dharmabhāṅakaḥ | (*saddharmapuṇḍarīkasūtram*, P28)

法师 (N.)

āsīt 是 N<sub>2</sub>“法师”的判断动词，“法师”是主语，“我”是表语。

鸠摩罗什译：妙光法师者，今我身是。（《妙法莲华经》卷一，9/5b）

鸠摩罗什译文“法师”是主语，“我身”是表语。

汉语今译：当时，法师是我。

(20) tvam **abhūh** kuladevate tena kālena tena

直译：你 (N.) 是 (√bhū, 2. sg. aor. p.) 善女天 (V.) 那时 (I.)

samayena vṛkṣadevatā | (*suvarṇaprabhāsaśūtram*, P105)

树神 (N.)

abhūh 是 N<sub>1</sub>“你”的判断动词，“你”是主语，“树神”是表语。

<sup>17</sup> *saddharmapuṇḍarīka*, P28。 *suvarṇaprabhāsaśūtram*, P81、P122、P122、P122。

<sup>18</sup> *saddharmapuṇḍarīka*, P23、P432。 *suvarṇaprabhāsaśūtram*, P80、P105、P122、P122、P122、P122。

<sup>19</sup> 参看 BHSG§3.27“a for ā”



说：“善男子，道场**是**这阿世耶心<sup>21</sup>，因为不欺骗的缘故；**是**这修行心，因为无上修行的缘故。”

(22) kim manyadhve bhikṣavo yo asau

直译：怎么 (Ac.) 想 (√man, 2. pl. pres. A.) 比丘们 (V.) 其 (N.) 那 (N.)

tena kālena tena samayena āvāsiko bhikṣuḥ ayam eva asau

那时 (I.) 有住处 (N.) 比丘 (N.) 此人 (N.) 即 (Adv.) 那 (N.)

jāmbālaḥ | (*avadānaśataka*, P287)

嚩婆罗 (N.)

此例是没有判断动词的主从复合句，从句 *yo asau tena kālena tena samayena āvāsiko bhikṣuḥ* 是主句 *asau jāmbālaḥ* 的关系从句，“有住处比丘”是主语。

支谦译：欲知彼时寺主比丘恶口骂者，今嚩婆罗比丘**是**。（《撰集百缘经》卷五，4/228a）

支谦译文“彼时寺主比丘恶口骂者”是主语，“此人”（即“嚩婆罗”）是表语。

汉语今译：比丘们，你们怎么想？那时那个有住处比丘是这个人（嚩婆罗）。

### 三·梵汉对勘的结论

从梵、汉本《撰集百缘经》、《金光明经》、《维摩诘经》、《妙法莲华经》“S，N是”句的对勘来看，有些“S，N是”对译的是梵文带有判断动词的简单判断句，有些对译的是梵文带有判断动词的主从复合句，有些对译的是梵文没有判断动词的简单判断句，有些对译的是梵文没有判断动词的主从复合句。带有判断动词的判断句有 63 例，没有带判断动词的判断句有 63 例。

在 63 例带有判断动词的判断句中，判断动词位于  $N_2$  之后的判断句有 51 例，判断动词位于  $N_1$  之后的判断句有 12 例。从这里可以看出，梵文带有判断动词的判断句以判断动词位于  $N_2$  之后、或者是不带判断动词的用例居多。这与判断句在典型的梵语文学作品中所表现出来的情况相类似。带有判断动词的判断句，无论判断动词是在  $N_2$  之后，还是在  $N_1$ 、 $N_2$  之间，如果判断动词是  $N_2$  的判断动词，那么译文的主语就是  $N_2$  的有 52 例；当判断动词是  $N_2$  的判断动词，译文的主语是  $N_1$  的只有 2 例；如果判断动词是  $N_1$  的判断动词，那么译文的主语是  $N_1$  的只有 3 例；如果判断动词是  $N_1$  的判断动词，译文的主语是  $N_2$  的有 6 例。也就是说，原典的 N 是主语、译文仍然是主语的情况居多，有 52 例，占 82.5%，如例 (18)、(19)、(21)、

<sup>21</sup>āśayamaṇḍa 支谦译为“无生之心”，āśaya 有“休息处、直心”之义，鸠摩罗什即译为“直心”。prayogamaṇḍa 支谦译为“淳淑之心”，prayoga 有“修行”之义，鸠摩罗什即译为“发行”。

(22)；原典的 N 是主语、译文是表语的情况比较少，有 11 例，占 17.5%，如例 (17)、(20)。将汉译本“S，N 是”句与占有优势的梵文原典“ $N_1, N_2\sqrt{as} (\sqrt{bhū})$ ”比较一下，很明显，汉译本的“S，N 是”句就是对译梵文判断句“ $N_1, N_2\sqrt{as} (\sqrt{bhū})$ ”，句中的“是”表示判断。由于类推的作用，那种不占优势的“ $N_1, \sqrt{as} (\sqrt{bhū}) N_2$ ”也汉译成“S，N 是”。

在 63 例“ $N_1, N_2$ ”判断句中，有 23 例“ $N_1, N_2$ ”的汉语译文是  $N_2$  作主语（19 例是主从复合句，4 例是简单句），有 40 例“ $N_1, N_2$ ”的汉语译文是  $N_1$  作主语（全部是简单句）。那么，汉语译文是按照什么原则翻译的？在 19 例主从复合句中，从句都是  $N_2$  的从句，如例 (22)。在 40 例简单句中，有 32 例是属于  $N_1N_2N_3N_4N_5N_6N_7N_8\dots$  这种类型，汉语译文  $N_1$  是主语，其他全是表语，如例 (21)。虽然说“ $N_1, N_2$ ”型判断句原典没有判断动词，但是汉语译文均于表语之后添加了一个表示判断的“是”，这是翻译的需要。无论梵语判断句是否有判断词，翻译时我们都必须把省略的判断词补足。<sup>22</sup>梵文“ $N_1, N_2$ ”型判断句既可以汉译成“ $N_1$  主  $N_2$  表”，也可以汉译成“ $N_2$  主  $N_1$  表”，这是由于梵文判断句的主语、表语均是体格，翻译时，既可以  $N_1$  作主语，也可以  $N_2$  作主语。但从所调查的文献用例来看，多数以  $N_1$  作主语，占 64%。

综上所述，我们认为：汉译佛典的“S，N 是”句就是原典判断句“ $N_1, N_2\sqrt{as} (\sqrt{bhū})$ ”的对译，句中的“是”表示判断。由于类推的作用，原典判断动词位于  $N_1, N_2$  之间的判断句“ $N_1, \sqrt{as} (\sqrt{bhū}) N_2$ ”与原典未带判断动词的判断句“ $N_1, N_2$ ”也汉译成“S，N 是”，句中的“是”表示判断。

#### 四·问题讨论

1·关于“S，N 是”对译的是梵文带有判断动词的简单判断句，比如例 (18) 那种类型，有学者<sup>23</sup>认为汉译佛典的“S，N 是”对译的不是一个简单的梵文判断句，而是对译的一组成对使用的句子。如：

(23) *syātkhalu punaḥ kulaputrā yuṣmākam kāñkṣā vā vimatirvā vicikitsā vā anyā sā tena kālena tena samayena vimaladattā nāma rājabhāryābhūt| na khalu punaḥ kulaputrā yuṣmābhirevam draṣṭavyam| tatkasya hetoḥ| ayam sa vairocana-raśmipratimaṇḍitadhvajarājo nāma bodhisattvo mahāsattvastena kālena tena samayena vimaladattā nāma rājabhārya [abhūt] tasya rājñāḥ śubhavyūhasyānukampāyai teṣām ca sattvānām rājñāḥ śubhavyūhasya bhāryātramabhyupagato 'bhūt| syātkhalu punaḥ kulaputrā yuṣmākam kāñkṣā vā vimatirvā vicikitsā vā anyau tau tena*

<sup>22</sup> 参看《新修梵语学》，原著者，榊亮三郎，新修者，工藤成树，编译者，如实佛学研究室，P21。

<sup>23</sup> 参看姜南《基于梵汉对勘的〈法华经〉语法研究》，北京大学博士论文，2008，PP96-98；姜南《汉译佛经“S，N 是”句非系词判断句》，《中国语文》2010 年 1 期，PP59-66。

kālena tena samayena dvau dārakāvabhūvatām| na khalu punaḥ kulaputrā yuṣmā-  
bhirevam draṣṭavyam| tatkasya hetoḥ| imau tau bhaiṣajyarājaśca bhaiṣajyasamud-  
gataśca tena kālena tena samayena tasya rājñah śubhavyūhasya putrau [abhūvatā-  
m] (*saddharmapuṇḍarīkasūtram*, P470)

上面这段梵文原典，鸠摩罗什只翻译了下面横线的句子，其他的句子都没有译出。然而他所翻译的句子都是完整的梵文句子，这些句子都是带有判断动词的完整的判断句，并不是繁琐的句型。很明显，汉译“S，N是”就是原典“N<sub>1</sub>，N<sub>2</sub>√bhū（是）”的对译，句中的“是”表示判断。

鸠摩罗什译：其净德夫人，今佛前光照庄严相菩萨是。哀愍妙庄严王及诸眷属故，于彼中生。其二子者，今药王菩萨药上菩萨是。（《妙法莲华经》卷七，9/60c）

汉语今译：那么，善男子，你们感到疑惑，或许那时那个名叫净德的国王妻子是其他人。善男子，你们的确不应当这样认为。什么原因？那时那个名叫净德的国王妻子是这个名叫净光庄严相国王菩萨大士。因为哀愍妙庄严王和他的眷属、妻子而来到此处。那么，善男子，你们感到疑惑，或许那时那两个儿子是其他人。善男子，你们的确不应当这样认为。什么原因？那时妙庄严国王的两个儿子是这药王菩萨和药上菩萨两个人。

象这种情况的翻译在其他汉译佛经里也有，如：

(24) atha khalu bhagavānpunastām bodhisattvasamuñcayām kuladevatām-  
etadavocat||syāt khalu punaryuṣmākam kuladevate 'nyaḥ sa tena kālena tena  
samayena sureśvaraprabho nāma rājā babhūva| na khalu punarevam  
draṣṭavyam|tatkasya hetoḥ|daṇḍapāṇiḥ śākyastena kālena tena samayena  
sureśvaraprabho nāma rājā babhūva| syātkhalu punaḥ kuladevate 'nyaḥ sa tena  
kālena tena samayena jaṭim̐dharo nāma śreṣṭhī babhūva| na khalu punarevam  
draṣṭavyam| tatkasya hetoḥ|rājā śuddhodanaḥ sa tena kālena tena samayena  
jaṭim̐dharo nāma śreṣṭhi abhūt||

syātkhalu punaste kuladevate 'nyaḥ sa tena kālena tena samayena jalavāhanaḥ  
śreṣṭhidārako 'bhūt| na khalu punarevam draṣṭavyam| tatkasya hetoḥ|aham sa tena  
kālena tena samayena jalavāhanaḥ śreṣṭhidārako [bhūt]||syātkhalu punaste  
kuladevate 'nyā sā tena kālena tena samayena jalavāhanasya jalāmbujagarbhā nāma  
bhāryābhūt| na khalu punarevam draṣṭavyam| tatkasya hetoḥ| gopā nāma  
śākyakanyā tena kālena tena samayena jalavāhanasya jalāmbujagarbhā nāma  
bhāryābhūt| rāhulabhadrastena kālena tena samayena jalāmbaro nāma dārako  
[bhūt] ānandaḥ sa tena kālena tena samayena jalagarbho nāma dārako [bhūt]  
syātkhalu punaste kuladevate 'nyāni tāni tena kālena tena samayena  
daśamatsyasahasrāṇi babhūvuḥ| na punarevam draṣṭavyam| tatkasya hetoḥ| amūni  
tāni jvalanāntaratejorājapramūkhāni daśadevaputrasahasrāṇi tena kālena tena  
samayena daśamatsyasahasrāṇi [babhūvuḥ] | yāni mayodakena saṁtarpitāni|

bhojanavareṇa ca gambhīraśca pratītyasamutpādo dharmo deśitaḥ|  
ratnaśikhinastathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbudhasya nāmadheyam śrāvitaḥ| tena  
kuśaladharmahetunā mamāntika ihāgatāni yenaitarhyanuttarāyām samyaksaṃbo-  
dhau vyākṛtāni| atīva prītiprāsādapramodyena dharmāśrutigauraveṇa sarvavyā-  
karaṇanāmadheyāni pratilabdhanīti|| (*suvarṇaprabhāsaśūtram*, P104-105)

对于上面这三段梵文原典，昙无讖在翻译时只翻译了下面横线的句子，其他都没有译出。但他所译出的句子也都是完整的梵文句子，其中，“S，N 是”句都是对译梵文带有判断动词的完整的判断句，并不是繁琐的句型。很明显，汉译“S，N 是”就是原典“N<sub>1</sub>，N<sub>2</sub> √bhū（是）”的对译，句中的“是”表示判断。

昙无讖译：尔时世尊告道场菩提树神：“善女天，欲知尔时流水长者子，今我身是。长子水空，今罗睺罗是。次子水藏，今阿难是。时十千鱼者，今十千天子是。”（《金光明经》卷三，16/353c）

汉语今译：于是世尊又对菩提树神善女天这样说：“那么，善女天，或许那时那个名叫天自在光的国王是其他人。的确不应当这样认为。什么原因？那时那个名叫天自在光的国王是释迦持杖。那么，善女天，或许那时那个名叫持髻的长者是其他人。的确不应当这样认为。什么原因？那时那个名叫持髻的长者是净饭王。

“那么，善女天，或许那时那个流水长者子是其他人。的确不应当这样认为。什么原因？那时那个流水长者子是我。那么，善女天，或许那时那个名叫水莲藏的流水的妻子是其他人。的确不应当这样认为。什么原因？那时名叫水莲藏的流水的妻子是名叫俱夷的释迦女。那时名叫水空的儿子是罗睺罗，那时那个名叫水藏的儿子是阿难。那么，善女天，或许那时那些十千鱼是其他人。的确不应当这样认为。什么原因？那时那些十千鱼是这些以火光中王为首的十千天子。我用水和美味的食物喂饱它们，开示了甚深缘起法，宣说了宝髻如来阿罗汉三藐三佛陀的名号。由于善法的原因，它们来到我身边。因此，我为它们授记阿耨多罗三藐三菩提。由于听法极喜悦、极尊重，它们得到了所有的授记名号。”

2·原典无判断动词的“N<sub>1</sub>，N<sub>2</sub>”汉译为“S，N 是”，其中的“是”在原典中没有对应词。应该如何看待这种现象？有学者<sup>24</sup>以为此类“S，N 是”中的“是”也是用作代词，复指主语，并以本土化程度更高的鸠摩罗什译《妙法莲华经》的“如来衣者，柔和忍辱心是；如来座者，一切法空是”为例。关于这种现象，前文已有说明。我们以为：翻译的需要和类推的作用，使得原典没有判断动词的判断句也汉译成“S，N 是”，句中的“是”表示判断。这种现象在支谦译《佛说维摩诘经》中比较突出，有 33 例。其中，有 32 例是用在 N<sub>1</sub>N<sub>2</sub>N<sub>3</sub>N<sub>4</sub>N<sub>5</sub>N<sub>6</sub>N<sub>7</sub>N<sub>8</sub>.....的句子中。如：

(25) bodhimaṇḍa iti kulaputra āśayamaṇḍa eṣo 'krītrimatayā prayogamaṇḍa eṣa  
ārambhottāraṇatayā| adhyāśayamaṇḍa (a5) eṣa viśeṣāvīgamatayā bodhicittamaṇḍa

<sup>24</sup> 同上。

eṣa asaṃpramoṣaṇatayā dānamaṇḍa eṣa vipākāpratīkāmkṣaṇatayā | śīlamaṇḍa eṣa prañidhānaparipūraṇa(a6)tayā kṣāntimaṇḍa eṣa sarvasatvapratihatacittatayā vīryamaṇḍa eṣa avinivarttanatayā||||||| (《梵藏汉对照〈维摩经〉》，P148)

上面这个例子就只有一个 N<sub>1</sub>“bodhimaṇḍa”，后面的是 N<sub>2</sub>N<sub>3</sub>N<sub>4</sub>N<sub>5</sub>N<sub>6</sub>N<sub>7</sub>N<sub>8</sub>……，所以支谦译为：

道场者，无生之心**是**，检一恶意故；淳淑之心**是**，习增上故；圣贤之心**是**，往殊胜故；道意之心**是**，不忘舍故；布施之心**是**，不望报故；持戒之心**是**，得愿具故；忍辱之心**是**，不乱众人故；精进之心**是**，无退意故；……（《佛说维摩诘经》卷上，14/524a-b）

如果说其中的“是”复指前文，是代词，那么，象这种连续使用 32 个“是”复指前文的代词的语言现象在中土文献中不太能够见得到。后来的译师鸠摩罗什和玄奘都是译为常式判断句：

直心**是**道场，无虚假故；发行**是**道场，能办事故；深心**是**道场，增益功德故；菩提心**是**道场，无错谬故；布施**是**道场，不望报故；持戒**是**道场，得愿具故；忍辱**是**道场，于诸众生心无碍故；精进**是**道场，不懈退故；……（姚秦鸠摩罗什译《维摩诘经》卷上，14/542c）

淳直意乐**是**妙菩提，由此意乐不虚假故；发起加行**是**妙菩提，诸所施为能成办故；增上意乐**是**妙菩提，究竟证会殊胜法故；大菩提心**是**妙菩提，于一切法无忘失故；清净布施**是**妙菩提，不憍世间异熟果故；固守净戒**是**妙菩提，诸所愿求皆圆满故；忍辱柔和**是**妙菩提，于诸有情心无恚故；勇猛精进**是**妙菩提，炽然勤修不懈退故；……（唐玄奘译《说无垢称经》卷 2，14/565b）

其实，象玄奘这样的本土译经大师也有将“N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>√bhū”这种判断句译为“S，N 是”句的情况。如：

(26) aham sa tena kālena tena samayena śomacchatro nāma rājakumāro  
[bhūvam] (《梵藏汉对照〈维摩经〉》，P492)

abhūvam 是 N<sub>1</sub>“我”的判断动词，“我”是主语，“月盖王子”是表语。

支谦没有译出此句，鸠摩罗什和玄奘都译为“S，N 是”句：

月盖比丘即我身**是**。（姚秦鸠摩罗什译《维摩诘经》卷下，14/557a）

彼时护法月盖王子，岂异人乎？即我身**是**。（唐玄奘译《说无垢称经》卷 6，14/587b）

文中所用缩略符号说明：

A. ātmanepada, middle-voice 为己；Ab. Ablative 从格；Ac. Accusative 业格；adv. adverb 副词；aor. aorist 不定过去时；G. Genitive 属格；

## 陈：汉译佛典的“S，N是”句

impf. imperfect 未完成时；indec. indeclinable 不变化词；I. Instrumental 具格；N·Nominative 体格；P. parasmaipada, active-voice 为他；pf. perfect 完成时；pl. plural 复数；ppp. past-passive-participle 过去被动分词；pres. present 现在时；sg. singular 单数；V·Vocative 呼格。

### 参考文献：

- 1· 陈秀兰，2003/2004/2008，《魏晋南北朝文与汉文佛典语言比较研究》，浙江大学博士后出站报告，2003年4月；新星出版社（韩国），2004；中华书局（中国），2008。
- 2· 陈秀兰，2009，《“S，N是”句型在梵汉本〈撰集百缘经〉中的对勘》，《中国语文》6期。
- 3· 江蓝生，2003，《语言接触与元明时期的特殊判断句》，《语言学论丛》第二十八辑。
- 4· 姜南，2008，《基于梵汉对勘的〈法华经〉语法研究》，北京大学博士论文。
- 5· 姜南，2010，《汉译佛经“S，N是”句非系词判断句》，《中国语文》1期。
- 6· 蒋绍愚，2009，《也谈汉译佛典中的“NP<sub>1</sub>，NP<sub>2</sub>+是也/是》，《中国语言学集刊》第三卷第二期，中华书局。
- 7· 刘世儒，1957，《略论魏晋南北朝系动词“是”字的用法》，《中国语文》12期。
- 8· 龙国富，2005，《从梵汉对勘看中古汉译佛经中的特殊判断句》，“汉语史中的语言接触”国际学术研讨会，北京香山。
- 9· 张华文，2000，《试论东汉以降前置宾语“是”字判断句》，云南师范大学学报1期。
- 10· 张美兰，2003，《〈祖堂集〉语法研究》，商务印书馆。
- 11· 朱冠明，2005，《中古汉语佛典语法专题研究》，北京大学博士后出站报告。
- 12· 朱庆之，2001，《佛教混合汉语初论》，《语言学论丛》第二十四辑，商务印书馆。
- 13· Franklin Edgerton, 1953, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, 2 volumes, New Haven: Yale University Press.
- 14· Heine, B. & Kuteva, T., 2005, *Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge: Cambridge University Press.
- 15· M· Monier-Williams, 1899/2003, *A Sanskrit-English Dictionary*, Motilal Banarsidass Publishers Private Limited. Delhi.